

**N  
Y  
S  
A  
F  
L  
T**

# **World Languages:**

**The Uniting Force for Cultural Understanding**



**Annual Rochester Regional Conference**

**March 10, 2018**

**Nazareth College**

**Otto A. Shults Community Center**

**4245 East Avenue, Rochester, NY 14618**



**Conference  
website**

# 2018 NYSAFLT Rochester Regional Planning Committee

## **Chairperson:**

Marie Campanaro, Spencerport School District (retired)

## **Committee Members:**

Candace Black, Eastridge HS

Heidi Connell, Canandaigua MS

Mark Critelli, Pittsford Sutherland HS

Birgit Deir, Nazareth College

Rose DiGennaro, East Irondequoit CSD

Lucy Ferruzza, East Irondequoit MS

Erica Kortepeter-Ragan, Monroe #1 BOCES

Mireille Le Breton, Nazareth College

Melanie Thomas, Spencerport HS

Ida Wilder, Greece Athena HS

*Check out our NYSAFLT regional news at:*

*<http://nysaftl.org/regional-info/>*



# **World Languages: The Uniting Force for Cultural Understanding**

Welcome to the 2018 NYSAFLT Rochester Regional Conference!

We hope this will be an enriching day of professional growth and collegial networking for each of you.

## Conference Schedule

|       |   |       |                                       |
|-------|---|-------|---------------------------------------|
| 8:00  | — | 8:45  | Registration / Exhibits / Coffee      |
| 8:50  | — | 9:20  | General Session / Awards (Forum)      |
| 9:30  | — | 10:20 | Session A Workshops                   |
| 10:30 | — | 11:00 | Exhibitor Session / Refreshments      |
| 11:10 | — | 12:00 | Session B Workshops                   |
| 12:10 | — | 1:00  | Luncheon / Exhibitor Session / Raffle |
| 1:10  | — | 2:00  | Session C Workshops                   |
| 2:10  | — | 3:00  | Session D Workshops                   |

Exhibits are available throughout the conference as well as during the two Exhibitor Sessions in the Exhibit Hall (gym).

*Coffee, tea and refreshments will be available in the Exhibit Hall from 7:30-11:00 a.m.*

*A buffet lunch will be available at 12:10 p.m. in the Exhibit Hall. Vegetarian and gluten free options are available for those who pre-registered for them.*



# 2018 NYSAFLT ROCHESTER

## MARCH 10, 2018

8:00-8:45 - Registration, Exhibits & Coffee (Exhibit Hall)

8:50-9:20 - General Session (Forum)

Welcome & Official Address: Marie Campanaro, Chairperson & NYSAFLT Past President, Michelle Shenton, NYSAFLT President

Presentation of the Friend of Foreign Language Award - CIEE Global Navigators Program



### 9:30-10:20 - Session A

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| Library Media A<br>Capacity: 52                 | Library Media B<br>Capacity: 49                 | Smyth 148<br>Capacity: 43  | Smyth 225<br>Capacity: 35                                  |
| Hacks for Finding, Curating & Using<br>#authres | Get Kids Thinking on Their Feet -<br>Literally! | Film Incorporated Curriculum:<br>Its Significance & Versatility in<br>Language Learning & Teaching | Advancing Culture Teaching in<br>World Language Classrooms |
| Heller  | Mongold   | Cho  | Huang & Tian   |

### 10:30-11:00 - Exhibitor Session (Exhibit Hall)

### 11:10-12:00 - Session B

|   |                                 |                           |  |
|---|---------------------------------|---------------------------|--|
| Library Media A<br>Capacity: 52   | Library Media B<br>Capacity: 49 | Smyth 148<br>Capacity: 43 | <b>Remember to check out<br/>all of the great deals<br/>at the "All for \$1" table<br/>in the Exhibit Hall</b> |
| Designing Articulated Performance<br>Assessment Exemplars for Intercultural<br>Competence | #AuthRes for Checkpoint A       | What is "voluntourism"?   |  |
| Eddy  | Russell                         | Farrington                |  |

### 12:10-1:00 - Luncheon / Exhibitor Session / Raffle (Exhibit Hall)

### 1:10-2:00 - Session C

|   |                                    |  |  |
|---|------------------------------------|--|--|
| Library Media A<br>Capacity: 52             | Library Media B<br>Capacity: 49    | Smyth 148<br>Capacity: 43                              | Smyth 225<br>Capacity: 35  |
| Comprehensible Input at the<br>Novice Level | Life Hacks of My Teaching Practice | Collective Creativity: Class Projects<br>for AP Themes | The CIEE Global Navigators Program:<br>A workshop by students for teachers |
| Moyer                                       | Russell                            | Belanger   | Clare, McKeeby, Sansone, & Silva   |

### 2:10-3:00 - Session D

|   |                                 |  |  |
|---|---------------------------------|--|--|
| Library Media A<br>Capacity: 52             | Library Media B<br>Capacity: 49 | Smyth 148<br>Capacity: 43                      | <b>Your feedback is greatly appreciated!<br/>Please remember to turn in your<br/>Conference Evaluation Form!</b> |
| Comprehensible Input (CI)<br>via Technology | Blend it up!                    | "Chanter" is an Active Verb!<br>Allons-y done! |  |
| Thomas                                      | Mongold                         | Savage   |  |

Remember to visit the Vendors & Exhibitors in the Exhibit Hall!

# REGIONAL CONFERENCE NAZARETH COLLEGE



## Presenting your Western New York NYSAFLT Directors

Heidi Connell  
Canandaigua MS  
(2016-2018)



Megan Fleck  
Mt. St. Mary Academy  
(2017-2018)



### 9:30-10:20 - Session A

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| <p>Smyth 249<br/>Capacity: 40</p> <p>NYS Seal of Bilingual Information<br/>Session</p> <p>Sweet</p> | <p>Smyth 260<br/>Capacity: 30</p> <p>Weaving Intercultural Education<br/>into Your Curriculum</p> <p>Powell</p> | <p>Smyth 261 (Computer Lab)<br/>Capacity: 21</p> <p>Role Play &amp; Comedy to Teach<br/>Foreign Language</p> <p>Briere</p> | <p>Smyth 285<br/>Capacity: 40</p> <p>Social media e i giovani italiani<br/>(Italian Cultural Update)</p> <p>Sanino D'Amanda</p> |
|---|---|--|---|

### 10:30-11:00 - Exhibitor Session (Exhibit Hall)

### 11:10-12:00 - Session B

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| <p>Smyth 249<br/>Capacity: 40</p> <p>In Target, On Target: Brain Targeted<br/>Teaching in the Language Classroom</p> <p>Slocum &amp; Stauber</p> | <p>Smyth 260<br/>Capacity: 30</p> <p>Sí se puede: #authres<br/>+ Novice Learners!</p> <p>Walpole</p> | <p>Smyth 261 (Computer Lab)<br/>Capacity: 21</p> <p>Teaching Grammar in Context<br/>Through Critical Thinking Projects</p> <p>Roncero</p> | <p>Smyth 285<br/>Capacity: 40</p> <p>What's #trending en France?<br/>(French Cultural Update)</p> <p>Daboville</p> |
|--|--|---|--|

### 12:10-1:00 - Luncheon / Exhibitor Session / Raffle (Exhibit Hall)

### 1:10-2:00 - Session C

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| <p>Smyth 249<br/>Capacity: 40</p> <p>World Language Education for the<br/>21st Century Global Workforce</p> <p>Warford</p> | <p>Smyth 260<br/>Capacity: 30</p> <p>It's Not About Me...<br/>It's All About You!</p> <p>Graves &amp; Rivera</p> | <p>Smyth 261 (Computer Lab)<br/>Capacity: 21</p> <p>Google Classroom for LOTE:<br/>Yes you can!</p> <p>Martín Sánchez</p> | <p>Smyth 285<br/>Capacity: 40</p> <p>Aus den Schlagzeilen:<br/>A college student's take on<br/>the German News<br/>(German Cultural Update)</p> <p>Podtichova</p> |
|--|--|---|---|

### 2:10-3:00 - Session D

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| <p>Smyth 249<br/>Capacity: 40</p> <p>An Intro to Introverts: Addressing<br/>the Needs of Introverted Students<br/>in the Language Classroom</p> <p>Tyminski</p> | <p>Smyth 260<br/>Capacity: 30</p> <p>Using Poetry's "Language"<br/>in the French Class</p> <p>Jospé</p> | <p>Smyth 261 (Computer Lab)<br/>Capacity: 21</p> <p>Introduction to Digital Integration</p> <p>Rivera &amp; Graves</p> | <p><i>Thank you for attending the 2018<br/>NYSAFLT Rochester Regional Conference!</i></p> |
|---|---|--|---|

Please turn in your Conference Evaluation form in any of the marked boxes or at the Registration desk before you leave!



## **NYS AFLT Officers 2018**

President Michelle Shenton

President-Elect Elizabeth Slocum

1st Vice President Leslie Kudlack

2nd Vice President Sally Barnes

Secretary/Treasurer Maureen Geagan

Executive Director John Carlino

Directors—Western NY Region Heidi Connell,  
Megan Fleck

New York State Association of Foreign Language Teachers  
2400 Main Street  
Buffalo, NY 14214  
info@nysaflt.org

*Like our Facebook page : <https://www.facebook.com/NYS AFLT>*

***Visit NYS AFLT on the web: [www.nysaflt.org](http://www.nysaflt.org)***

The following is a list of awards available to NYSAFLT members.

- Annual Conference Scholarship
- Charles Zimmerman Memorial Travel Award
- Hahn FLES Outstanding Program Award
- Hahn FLES Teacher Incentive Grant
- Hahn FLES Teacher Scholarship
- Graduate & Post Baccalaureate Scholarships
- Leaders of Tomorrow Program
- Summer Institute Scholarship
- Gertrude Rossin Cultural Grant
- Vito Marcello NYSAFLT Rochester Regional “Fund an Idea” Grant
- Teacher Travel Grants to Costa Rica, Germany, Italy, Mexico, South America, Spain, and a francophone country
- James E. Allen Distinguished Foreign Language Program
- Fulvi Student Scholarships

*We highly encourage any NYSAFLT member to apply. Assistance is available in filling out the applications—just contact any planning committee member. Visit [www.nysaflt.org](http://www.nysaflt.org) for more information.*

**Title: Hacks for Finding, Curating and Using #authres**

**Room: Library Media A  
Capacity: 52**

Presenter: Bill Heller

School affiliation: SUNY Geneseo

Email: [thinchalkline@gmail.com](mailto:thinchalkline@gmail.com)

Description: In this workshop, you will see demonstrations of quick and easy hacks to help you find usable #authres, to curate and file them for easy access when you're ready to use them, and to turn them into professional-looking student-ready instructional materials. Time will be given at the end for participants to share their favorite #authres hacks.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in French, Spanish.



**Title: Get kids thinking on their feet - Literally!**

**Room: Library Media B  
Capacity: 49**

Presenter: Jenn Mongold

School affiliation: Cosgrove MS

Email: [jmongold@spencerportschools.org](mailto:jmongold@spencerportschools.org)

Description: Looking for ways to get students excited and engaged in your class? Why not get them up and moving? Research shows that when students are physically active, their brains are more receptive to learning, so why not incorporate some movement into our lessons every day? Come to this session if you would like to see some simple ways to get kids on their feet while engaged in the target language. We will talk about and participate in a sample gallery walk, explore brain breaks, and share ideas for students to participate in interpersonal activities while on their feet. Come ready to move!

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.

**Title: Film Incorporated Curriculum: Its Significance and Versatility in Language Learning and Teaching**

*Room: Smyth 148  
Capacity: 43*

Presenter: Myounghee Cho

School affiliation: University of Rochester

Email: unijoy77@gmail.com

Description: Film has a unique narrative ability to display authentic materials in the target culture and language. This workshop aims to show how film can be effectively incorporated into a curriculum for beginning foreign language learners and how both teachers and students can benefit from the curriculum. The presenter used a film for diverse pedagogical purposes over a semester: the full length of the film to help learners to understand the target culture, selected clips of the film to focus on specific language use, and other materials related to the film (e.g., title songs, images, and characters) to diversify language instruction. Sharing the teaching materials and methodologies that the presenter used in the curriculum, this workshop will give participants insights into exploiting film effectively for their students, as well as their innovative curriculum design.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in English, Korean.



**Title: Advancing Culture Teaching in World Language Classrooms**

*Room: Smyth 225  
Capacity: 35*

Presenter: Ting Huang & Guoming Tian

School affiliation: University of Rochester

Email: ting.huang@rochester.edu, gtian2@rochester.edu

Description: In this workshop, participants will learn how to engage their foreign language students in learning and understanding the target language's culture while simultaneously addressing their own. We will share our cultural teaching activities from Chinese language and popular culture courses. World language professionals and participants will walk away from this workshop with the following: 1) a general background in foreign language culture teaching and learning; 2) some useful cultural teaching strategies focused on language skills, critical thinking skills, and academic writing skills; 3) a better appreciation for the importance of the language learners' sociocultural backgrounds; and 4) a plan for designing small cultural activities for their own classes. In brief, this workshop focuses on helping world language professionals design a meaningful culture pedagogy for future learners.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in English.

**Title: NYS Seal of Biliteracy Information Session**

*Room: Smyth 249  
Capacity: 40*

Presenter: Shawna Sweet

School affiliation: Midwest RBERN

Email: [ssweet@monroe2boces.org](mailto:ssweet@monroe2boces.org)

Description: The New York State Seal of Biliteracy (NYSSB) recognizes high school graduates who have attained a high level of proficiency in listening, speaking, reading, and writing in one or more languages, in addition to English. The intent of the NYSSB is to encourage the study of languages; identify high school graduates with language and biliteracy skills for employers; provide universities with additional information about applicants seeking admission; prepare students with twenty-first century skills; recognize the value of foreign and native language instruction in schools; and affirm the value of diversity in a multilingual society. This session will explore this statewide initiative and discuss local supports that are available for implementation.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in English.



**Title: Weaving Intercultural Education into your Curriculum**

*Room: Smyth 260  
Capacity: 30*

Presenter: Jenna Powell

School affiliation: AFS-USA (Exhibitor)

Email: [jpowell@afsusa.org](mailto:jpowell@afsusa.org)

Description: Bring the world to your classroom and expose your students to intercultural exercises/experiences! Learn how to utilize AFS' Intercultural Learning content to incorporate global learning into your curriculum. AFS Intercultural Programs will focus on four key ways that you can foster cross cultural skills and understanding by: encouraging diversity, promoting cultural dialogue, embracing technology and participating in a cultural exchange experience.

Intended Audience: Middle School LOTE teachers, High School LOTE teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English.

**Title: Role Play & Comedy to Teach Foreign Language**

**Room: Smyth 261**  
**Capacity: 21**

Presenter: Lea Briere

School affiliation: University of Rochester

Email: lea.briere96@gmail.com

Description: To make sure that the students are keeping up in foreign language, we need to feed their interests. Using games, role play, and humor to teach a foreign language will always be one of the most effective techniques. I will share what I have done with my class and together we will make up a list of activities to teach our languages in a less traditional way.

Intended Audience: Middle School LOTE teachers, High School LOTE teachers, College/University LOTE teachers/professors, New or pre-service teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English & French.



**Title: Social media e i giovani italiani**

**Room: Smyth 285**  
**Capacity: 40**

Presenter: Elisabetta Sanino D'Amanda

School affiliation: Rochester Institute of Technology

Email: exd gla@rit.edu

Description: In this workshop, we will discuss how young Italians use social media, learn about the language used, the specific tech language and see what exercises can be done for the Italian classroom.

Intended Audience: Middle School Italian teachers, High School Italian teachers, College/University Italian teachers/professors

Workshop will be presented in Italian with examples given in Italian.

# Mark your calendars!

- NYSAFLT Summer Institute  
*Engaging the World, Changing the World with Languages*  
August 7-10, SUNY Oneonta, Oneonta, NY
- NYSAFLT's 101st Annual Conference  
*Inspiring Proficiency for Life #howlanguagematters*  
October 19-20, Rochester Riverside Convention Center,  
Rochester, NY

For more information, visit <http://nysaflt.org/conferences/>

NYSAFLT congratulates the Council on International Educational Exchange (CIEE) on winning the 2018 NYSAFLT Friend of Foreign Language Award for their outstanding support of world languages in the Rochester area and across New York and the nation.

**Check out the top-notch vendors in our Exhibit Hall today during the Exhibitor Sessions! Raffles will take place during this session from 10:30-11:00 and during the luncheon from 12:10-1:00 in the Exhibit Hall.**

**“Our students need more speaking time to build proficiency.”**

Let us show you the teaching benefits of a “LIVE” classroom.

**sans**space  
**live**



The NYSAFLT Rochester Planning Committee wishes to extend a special thank you to **Chase Kingdollar** from Spencerport High School who designed the 2018 conference logo!

**Title: Designing Articulated Performance Assessment Exemplars for Intercultural Competence**

**Room: Library Media A  
Capacity: 52**

Presenter: Jennifer Eddy

School affiliation: Queens College, CUNY

Email: WorldLanguageEd@aol.com

Description: This workshop unfolds Integrated Performance Assessment (IPA) tasks across three performance target levels in the three modes of communication. Let Jennifer Eddy show you how to design interpretive, interpersonal, and presentational mode tasks around a theme and derive specific Can-Do Statements from them, keeping transfer, intercultural competence, and the Seal of Biliteracy in mind. This workshop aligns with the NYSED initiative, World Languages NYS in the 21st Century.

Intended Audience: Middle School LOTE teachers, High School LOTE teachers, College/University LOTE teachers/professors, New or pre-service teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English.



**Title: #AuthRes for Checkpoint A**

**Room: Library Media B  
Capacity: 49**

Presenter: Pamela Russell

School affiliation: Gillette Road MS & North Syracuse JHS

Email: pamela-russell@live.com

Description: Too often culture is saved for the end of a unit or only taught to advanced learners. But why? With the abundance of technology and resources at our fingertips, we can expose our novice learners to culture too! The use of Authentic Resources provides experience, perspective, and a way of life that the world language teacher should be fostering in order to provide interactive opportunities for the students. Through this workshop, I will provide a starting place and ideas to bring back and implement on Monday! After attending this workshop, you will be ready to expose your students to authentic culture one day and one idea at a time.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.

**Title: What is "voluntourism" ?**

**Room: Smyth 148**  
**Capacity: 43**

Presenter: Steven Farrington

School affiliation: MCC Brighton Campus

Email: sfarrington@monroecc.edu

Description: Steve Farrington will present about volunteer trips in Latin America, how these experiences have benefitted his life and career, and how planning a trip abroad with students can be a tool for motivating students to learn about other cultures.

Intended Audience: High School LOTE teachers, College/University LOTE teachers/professors, New or pre-service teachers

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.



**Title: In Target, On Target: Brain Targeted Teaching in the Language Classroom**

**Room: Smyth 249**  
**Capacity: 40**

Presenter: Beth Slocum & Nancy Stauber

School affiliations: Genessee Community College, D.B. Bunce Elementary School

Emails: easlocum@rochester.rr.com, Stauber@pavilioncsd.org

Description: Dr. Mariale Hardiman's Brain-Targeted Teaching® Model focuses on positive emotional and physical learning environments, the development of "big picture" concepts and real-world application of learning. The presenters will explore the intersection of the ACTFL Core practices and the Brain Targets outlined by Dr. Hardiman. These high-leverage, research-based practices will guide teachers in delivering a rigorous and engaging program of instruction for students of all levels. Throughout this session, participants will reflect on their professional practice and examine strategies that create a culture of collaboration. Practical examples and reference materials will be provided.

Intended Audience: Applicable to all levels and languages.

Workshop will be presented in English with examples given in English, French & Spanish.

**Title: *Sí se puede: #authres + Novice Learners!***

**Room: *Smyth 260***

**Capacity: 30**

Presenter: Michelle Walpole

School affiliation: Naples HS

Email: michellewalpole15@gmail.com

Description: As one of the ACTFL Core 6 for World Language teaching, using authentic materials is essential. However, this can be intimidating for language teachers with novice learners because of their limited knowledge base. Attendees will acquire different strategies to incorporate both reading and listening authentic materials including hand clapping games, infographics, top 40 songs, commercials, social media, realia, children’s books, children’s cartoons, YouTube, and more to novice learners. Attendees will see how these authentic resources can be used with interpretive, interpersonal, and presentational modes. Leaving with a list of essential resources, attendees will be able to challenge and engage novice learners in a communicatively based classroom with authentic materials.

Intended Audience: Applicable to all levels for Spanish teachers

Workshop will be presented in Spanish with examples given in Spanish.



**Title: *Teaching Grammar as Context Through Critical Thinking Projects***

**Room: *Smyth 261 (Computer lab)***

**Capacity: 21**

Presenter: Esperanza Roncero

School affiliation: Nazareth College

Email: eroncer5@naz.edu

Description: By presenting students with a creative task, the presenter will demonstrate how critical analytical processes in the classroom will help develop target language proficiency as well as offer a meaningful venue for teaching grammar. This project-based process requires students to create their own countries. The complex process of comparing and selecting a system of government and leadership is coupled with activities which raise awareness that a better world is possible. Complex grammatical structures are tied in through the students' imaginations and projections. The presenter will share her experiences with utilizing this approach in her classroom.

Intended Audience: Middle School LOTE teachers, High School LOTE teachers, College/ University LOTE teachers/professors, New or pre-service teachers, Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in English.

**Title: What's #trending en France?**

**Room: Smyth 285**  
**Capacity: 40**

Presenter: Maeva Daboville

School affiliation: Brighton HS

Email: maeva\_daboville@bcsd.org

Host: Susan Gillespie, Brighton HS

Description: Has it been a while since you've been to France? Would you like to be in the know? The French language intern from Brighton High School will share the biggest trends of 2017 dans l'hexagone. C'est parti!

Intended Audience: Applicable to all levels for French teachers

Workshop will be presented in French with examples given in French.

### **An important note about your Certificate of Attendance**

There are two separate Certificates of Attendance.

IF YOU NEED CTLE VALIDATION, you must complete the signature sheet provided throughout the conference today. You can get a valid signature from each presenter for the workshops you attend or from a Planning Committee member who is also present at that session (including the general session). You will be expected to exchange your signature sheet for a certificate that awards CTLE credit at the end of the conference. You can do this at our Registration and NYSAFLT Hospitality tables in the Exhibit Hall.

IF YOU DO NOT NEED CTLE VALIDATION, but would like to have a certificate for local district acknowledgement, you simply need to add your name to the certificate which does not require any further information. There will be no need to seek out a Planning Committee member to complete any forms.

**Session B Workshops — 11:10-12:00**



Learn More

# AV<sup>2</sup> WORLD LANGUAGES



See Demo

**Read** in your own language. **Explore** other languages.  
**Support** diversity and multiculturalism



**A perfect fit for ESL/ELL and foreign language programs!**



**Gumdrop Books™**  
802 N 41st Street | PO Box 505  
Bethany, MO 64424-0505  
wecare@gumdropbooks.com

Toll Free: 800-821-7199 (U.S. and Canada)  
+1-660-425-7777 (International)  
Fax: 866-321-7199 (U.S. and Canada)  
+1-660-425-3929 (International)

[www.gumdropbooks.com](http://www.gumdropbooks.com)

## 50 English Hardcover Books

We are the exclusive supplier of English hardcover titles for this series

## 50 eBooks in 6 Languages

Each hardcover title comes with 6 eBooks – languages available in English, French, Spanish, Arabic, Mandarin, and Russian

## Up to 96 English Sight Words

## Non-Fiction Titles Align with Classroom Curriculum

## Easy-to-Read Layouts and Captivating Full-Screen Images

## Interactive Interface Supports Parent Involvement

## Compatible Across All Platforms

## Easily Toggle Between 6 Languages

## Lifetime Ownership of eBooks

### Welcome to our New York team:

- Chris Hopper (Western NY)**  
chris.hopper@gumdropbooks.com
- Maureen Connor (Eastern NY)**  
maureen.connor@gumdropbooks.com
- William Oakes (Central & Southeast NY)**  
william.oakes@gumdropbooks.com
- Kerri McMains (Long Island & New York City)**  
kerri.mcmains@gumdropbooks.com
- Jim Hopper (New York Manager)**  
585-303-8325, jim.hopper@gumdropbooks.com

Languages included are: English Français Español عربي 普通话 Русский

Come see the great deals on instructional materials at the

# All for \$1 table!

Gently-used teaching materials donated by our Planning Committee and other NYSAFLT members are available to you for just \$1 each. 100% of proceeds will go to the NYSAFLT 100K for 100 Years fund.

CELEBRATING 100 YEARS 1917 - 2017

NEW YORK STATE ASSOCIATION OF  
NYSAFLT  
100K  
Support for the next century

Goal \$100,000  
\$40,636

**DONATE**  
Safe & Secure VISA MASTERCARD DISCOVER  
[Paper donation form](#)

**WE NEED YOUR SUPPORT**  
CLICK HERE TO LEARN MORE

**Title: Comprehensible Input at the Novice Level**

**Room: Library Media A  
Capacity: 52**

Presenter: Sara Moyer

School affiliation: Spencerport HS

Email: smoyer@spencerportschools.org

Description: In this workshop, the presenter will define good comprehensible input and share a variety of ways to ensure students are exposed to target language on a daily basis. In this workshop teachers will see examples of quality comprehensible input that are inspired by various schools of thought, including but not limited to TPRS. The focus will be on the novice level and teachers will not only leave with ideas for how they can use the target language more in the classroom, but also techniques for putting comprehensible input into the hands of their students.

Intended Audience: Middle School LOTE teachers, High School LOTE teachers

Workshop will be presented in English with examples given in Italian & Spanish.



**Title: Life Hacks of My Teaching Practice**

**Room: Library Media B  
Capacity: 49**

Presenter: Pamela Russell

School affiliation: Gillette Road MS & North Syracuse JHS

Email: pamela-russell@live.com

Description: From activities to management strategies to technology, I will share with you some things I have learned along the way that have been life changing in my classroom and with my students. You will leave this workshop with new ideas that can easily be implemented on Monday morning!

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.

**Title: Collective Creativity: Class Projects for AP Themes**

**Room: Smyth 148**  
**Capacity: 43**

Presenter: Alisa Belanger

School affiliation: Our Lady of Mercy School for Young Women

Email: [abelanger@mercyhs.com](mailto:abelanger@mercyhs.com)

Description: Are you looking for new ways to engage students through projects related to AP Themes? This workshop will share a few ways how to develop and implement full-class projects in AP Language classes that integrate all three modes of communication (interpretive, interpersonal, presentational). Using examples from French, it will cover the steps involved in a student-led science fair, art exhibit, and academic 'journal' publication. Attendees will leave with resources to help prepare students for these projects, encourage reflection around the AP Essential Questions, and evaluate outcomes.

Intended Audience: High School LOTE teachers, New or pre-service teachers

Workshop will be presented in English with examples given in French.



**Title: The CIEE Global Navigators Program -  
A workshop by students for teachers**

**Room: Smyth 225**  
**Capacity: 35**

Presenters: Kathryn Clare, Ryan McKeeby, Maria Sansone, Garrett Silva

School affiliation: Eastridge HS & Hilton HS

Host: Candace Black, Eastridge HS

Host email: [candacerblack@gmail.com](mailto:candacerblack@gmail.com)

Description: For the last two years, students from Eastridge and Hilton High Schools have participated in the CIEE Global Navigator Programs, studying abroad for 3-4 weeks over the summer to destinations such as Italy, Morocco and Thailand with scholarships provided by CIEE. Learn first-hand the immense impact these programs have had on high school students in this student-run workshop. Presenters will discuss the various programs available, how to apply for scholarships and their experiences abroad. Don't miss the opportunity to learn how your students could participate and benefit from this awesome program!

Intended Audience: High School LOTE teachers, New or pre-service teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English.

**Title: World Language Education for the 21st Century  
Global Workforce**

**Room: Smyth 249  
Capacity: 40**

Presenter: Mark Warford

School affiliation: Buffalo State College

Email: warformk@buffalostate.edu

Description: In an age of cultural and economic globalization, proficiency in another language is not an option, it's a necessity for our students. This session reports on Buffalo State College's revamped curriculum and program offerings, which reflect growing interest in 'Languages for Specific Purposes' approaches to language teaching and learning. We will share pedagogical innovations that enhance students' experience of language learning and its relevance to their academic and professional aspirations. Ties to ACTFL World Readiness Standards and Common Core will also be addressed.

Intended Audience: Middle School LOTE teachers, High School LOTE teachers, College/University LOTE teachers/professors, New or pre-service teachers

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.



**Title: It's Not About Me... It's All About You!**

**Room: Smyth 260  
Capacity: 30**

Presenters: Christina Graves & Rachel Rivera

School affiliation: Eastridge HS

Emails: christina\_graves@eastiron.monroe.edu, Rachel\_rivera@eastiron.monroe.edu

Description: Sick of trying to herd cats? Increase student-centered learning by utilizing inquiry based strategies. We will share ways to change roles in the classroom by giving students more ownership.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in French & Spanish.

**Title: Google Classroom for LOTE -  
Yes you can!**

**Room: Smyth 261 (Computer lab)  
Capacity: 21**

Presenter: Karen Martín Sánchez

School affiliation: South Seneca HS

Email: salachic@yahoo.com

Description: Have you heard of Doctopus? Or Goobrics? If you are using Google Classroom, then these add-ons are for you! While Google Classroom is a great way to communicate with students and post announcements, Doctopus lets you use it for grading projects and leaving feedback digitally. Students get the information right away. You will also see how you can use Google Voice to assess pronunciation. This will be a hands on tech workshop that will leave you better prepared to maximize the Classroom experience for you and your students. You will need your personal Google account and Classroom app to participate as most schools do not allow sharing outside their network.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in English & Spanish.



**Title: Aus den Schlagzeilen -  
A college student's take on the German News**

**Room: Smyth 285  
Capacity: 40**

Presenter: Polina Podtichova

School affiliation: Brighton HS

Email: polina\_podtichova@bcsd.org

Host: Linda Palmer, Brighton HS

Description: From politics to social media, the German Intern teacher from Brighton High School will discuss news stories of the last year from the perspective of German youth.

Intended Audience: Applicable to all levels for German teachers

Workshop will be presented in German with examples given in German.

# Modern and Classical Languages at



**BUFFALO STATE**  
The State University of New York

## Ambassador Class!



•Mid-to-upper level class size capped at 12-15 students

•Award winning faculty with a record of close, supportive advisement

•Opportunities for local to global engagement through community and international partnerships

•An innovative Ambassador Model for Learning and Teaching focused on readiness for the 21st century globalized workforce

•Unique specialized tracks, from five-course certificates to majors

Visit our website: [languages.buffalostate.edu](http://languages.buffalostate.edu) / Like us on  :[buffalostateMCL](https://www.facebook.com/buffalostateMCL)

### Please consider becoming a member of the NYS AFLT Rochester Regional Planning Committee

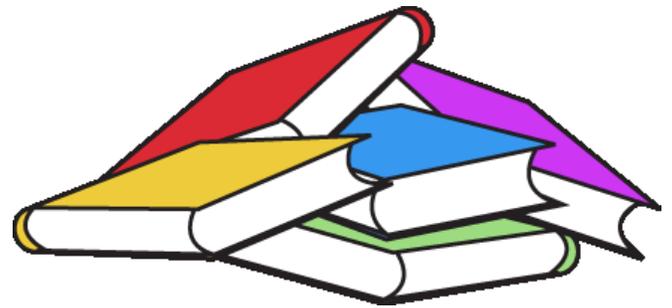
- ◆ More members = better representation of the languages/levels taught in our area
- ◆ More members = more ideas and more contacts
- ◆ Meetings are once a month at Nazareth College
- ◆ The conference registration fee is waived for committee members

If interested, please give your name and contact information to any member of our Planning Committee or make a note (with your contact information) on your evaluation form, or email this year's conference chair, Marie Campanaro, at [mcampanaro@aol.com](mailto:mcampanaro@aol.com). You will be contacted as we begin planning for 2019.

# NYSAFLT

congratulates  
Melanie Thomas  
from Spencerport High  
School as the 2017  
winner of the Vito  
Marcello Fund an Idea  
Grant!

With this NYSAFLT grant, she purchased easy readers to implement with her students as well as books for her class library that are used by the district's Hispanic Honor Society students. This group offers FVR (free voluntary reading) meetings twice a month.



*Consider applying for this award for 2018. Membership requirements apply, but the application is simple. Any Planning Committee member would be happy to help you learn more!*



**Title: Comprehensible Input (CI) via Technology**

**Room: Library Media A  
Capacity: 52**

Presenter: Melanie Thomas

School affiliation: Spencerport HS

Email: melaniereidthomas@gmail.com

Description: CI teaching puts focus on comprehensible input, communicable language, and using the way our brains naturally learn to increase language acquisition. Stephen Krashen states that students are able to acquire new language when instruction is delivered in language just beyond students' current level of proficiency. It is an instructional shift. It is powerful because students respond to it and teachers see how their proficiency is impacted. It is mind shift in teaching. I want to show you some technology uses to engage language learners to ensure content and language input is comprehensible. BRING YOUR DEVICE!

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.



**Title: Blend it up!**

**Room: Library Media B  
Capacity: 49**

Presenter: Jenn Mongold

School affiliation: Cosgrove MS

Email: jmongold@spencerportschools.org

Description: So many schools are going 1:1 with technology, so how can we effectively incorporate it into world language classes? This session will give some ideas for using technology in purposeful, meaningful ways to engage students in your class, and have them take an active role in their learning. We will look at student self-pacing, collaborative tools, and some fun apps to boost learning and engagement. Please bring your own device if you have one!

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.

**Title: "Chanter" is an active verb! Allons-y donc!**

**Room: Smyth 148**  
**Capacity: 43**

Presenter: Barbara Savage

School affiliation: Director of Franco-American Choir, Nazareth College

Email: musicdesign-bas@juno.com

Description: Do you want your French students to engage in additional language acquisition and practice through music? Are you not quite sure how to go about it, how to motivate them to sing? Do you desire to get your hands on some great participatory songs? Do you know the ways singing can help with pronunciation? Join our 'choir' du jour, and see how much fun we have sharing music together! (Veuillez apporter les instruments de musique, ou vos chants préférés pour partager avec nous tous.)

Intended Audience: French language teachers

Workshop will be presented in English & French with examples given in English & French.



**Title: An INTRO to INTROVERTS: Addressing the Needs of Introverted Students in the Language Classroom**

**Room: Smyth 249**  
**Capacity: 40**

Presenter: Diane Tyminski

School affiliation: West Genesee HS

Email: dtyminski@westgenesee.org

Description: Do you know what it means to be introverted? Do you ever wonder how to best help your introverted students succeed in a language classroom where communication, noise and high energy are the norm? In this workshop we will discuss the traits of introverts and extroverts and examine ways to help introverted students succeed in the L2 classroom (while still supporting our more extroverted students!). In addition, we will look at ways in which you can educate students on these personality types and use the target language to seamlessly incorporate this instruction into your curriculum

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in English & Spanish.

**Title: Using Poetry's "Language" in the French Class  
(La Poésie comme Outil dans la Classe de Français)**

**Room: Smyth 260  
Capacity: 30**

Presenter: Kitty Jospé

Email: [kjospe@gmail.com](mailto:kjospe@gmail.com)

Description: How is the unique language of poetry useful to the foreign language classroom? The presentation (PowerPoint) will provide examples of poems in French that illustrate how poetry communicates through sounds, structures, and details that reflect French culture. Poems are excellent sources not only for pronunciation and an introduction to vocabulary specific to poetry, but also to link themes in a concise way that taps at the heart to address social injustice. After the presentation, attendees will be introduced to the writing exercise invented by American poet, Terrance Hayes called the "Golden Shovel" and apply it to one or more of the examples used.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in French with examples given in French.



**Title: Introduction to Digital Integration**

**Room: Smyth 261 (Computer lab)  
Capacity: 21**

Presenter: Rachel Rivera & Christina Graves

School affiliation: Eastridge HS

Email: [rachel\\_rivera@eastiron.monroe.edu](mailto:rachel_rivera@eastiron.monroe.edu), [christina\\_graves@eastiron.monroe.edu](mailto:christina_graves@eastiron.monroe.edu)

Description: Looking to implement technology in your classroom, but don't know where to begin? We will show you resources and tools to enhance your lessons with technology, improve student engagement and increase efficiency. If possible, bring your own devices!

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in French & Spanish.

# NYSAFLT...

...leading and preparing the world language teaching profession in the 21st century

...advocating for world language instruction at the state, regional and national levels

...your source for the best world language professional development in New York State

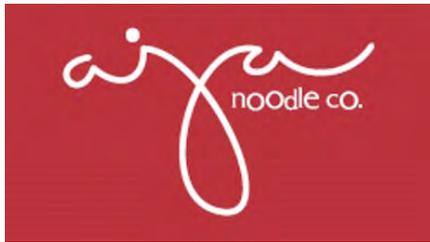


**Become a member today!**  
**Visit the Hospitality table in the registration area.**

**Use your smart phone or tablet to scan this QR Code to rate the workshops you attend today or go to [www.nysaftrochester.wikispaces.com](http://www.nysaftrochester.wikispaces.com)!!**



***Thank you to the following establishments who so generously donated gift certificates for our raffles today. Please visit these local establishments and thank them for supporting world language teachers!***



**Aja Noodle Co.  
2602 Elmwood Avenue  
Brighton, NY 14618**



**Rheinblick German Restaurant  
224 S Main Street  
Canandaigua, NY 14424  
(585) 905-0950  
[www.restaurant-rheinblick.com](http://www.restaurant-rheinblick.com)**



**Aladdin's Natural Eatery  
8 Schoen Place  
Pittsford, NY 14534  
(585) 264-9000  
[www.myaladdins.com](http://www.myaladdins.com)**

**Rosewater Day Spa & Salon  
Tina Mangone  
30 Erie Canal Drive  
Rochester, NY 14626  
(585) 225-4210**



**Cheesy Eddie's  
602 South Avenue  
Rochester, NY 14620  
(585)473-1300  
[www.cheesyeddies.com](http://www.cheesyeddies.com)**



**Swan Market  
231 Parsells Avenue  
Rochester, NY 14609  
(585) 288-5320  
[www.swanmarket.com](http://www.swanmarket.com)**

**Proietti's Italian Restaurant  
980 Ridge Road  
Webster, NY 14580  
[www.proiettis.com](http://www.proiettis.com)**



***We sincerely thank the following vendors and exhibitors:***

**AFS Intercultural Programs —USA**

**American Association of Teachers of French**

**Buffalo State College**

**CIEE—Council on International Educational Exchange**

**El Buen Amigo & LACA Buffalo**

**Gumdrop Books**

**Travelogs International**

***Please visit them throughout the day and show them our support.***

Are you interested in presenting a workshop at our 2019 NYSAFLT Rochester Regional Conference? Would you be willing to help in 2019 by being a host of a workshop session?

Each year, we need people to assist presenters with greeting participants and, at times, helping to control room capacities or getting someone to help in the event of technical difficulties.

Interested? Speak with any member of our Planning Committee, make a note (with your contact information) on your evaluation form or email this year's conference chair, Marie Campanaro, at [mcampanaro@aol.com](mailto:mcampanaro@aol.com). We will contact you as we finalize workshop sessions for next year's conference.

Are you a long-time NYSAFLT Rochester Regional Conference attendee? If you have any programs prior to 1990 and would be willing to lend them out for a bit, please contact Marie Campanaro ([mcampanaro@aol.com](mailto:mcampanaro@aol.com)). We are in the process of scanning and uploading as many as we can as we near our 50 years of conference at Nazareth College!

# Index of presenters

| <b>Last name</b>       | <b>First name</b> | <b>Session</b> | <b>Page</b> |
|------------------------|-------------------|----------------|-------------|
| <b>Belanger</b>        | Alisa             | C              | 21          |
| <b>Briere</b>          | Lea               | A              | 11          |
| <b>Cho</b>             | Myounghee         | A              | 9           |
| <b>Clare</b>           | Kathryn           | C              | 21          |
| <b>Daboville</b>       | Maeva             | B              | 17          |
| <b>Eddy</b>            | Jennifer          | B              | 14          |
| <b>Farrington</b>      | Steven            | B              | 15          |
| <b>Graves</b>          | Christina         | C, D           | 22, 28      |
| <b>Heller</b>          | Bill              | A              | 8           |
| <b>Huang</b>           | Ting              | A              | 9           |
| <b>Jospé</b>           | Kitty             | D              | 28          |
| <b>Martín Sánchez</b>  | Karen             | C              | 23          |
| <b>McKeeby</b>         | Ryan              | C              | 21          |
| <b>Mongold</b>         | Jenn              | A, D           | 8, 26       |
| <b>Moyer</b>           | Sara              | C              | 20          |
| <b>Podtichova</b>      | Polina            | C              | 23          |
| <b>Powell</b>          | Jenna             | A              | 10          |
| <b>Rivera</b>          | Rachel            | C, D           | 22, 28      |
| <b>Roncero</b>         | Esperanza         | B              | 16          |
| <b>Russell</b>         | Pamela            | B, C           | 14, 20      |
| <b>Sanino D'Amanda</b> | Elisabetta        | A              | 11          |
| <b>Sansone</b>         | Maria             | C              | 21          |
| <b>Savage</b>          | Barbara           | D              | 27          |
| <b>Silva</b>           | Garrett           | D              | 21          |
| <b>Slocum</b>          | Beth              | B              | 15          |
| <b>Stauber</b>         | Nancy             | B              | 15          |
| <b>Sweet</b>           | Shawna            | A              | 10          |
| <b>Thomas</b>          | Melanie           | D              | 26          |
| <b>Tian</b>            | Guoming           | A              | 9           |
| <b>Tyminski</b>        | Diane             | D              | 27          |
| <b>Walpole</b>         | Michelle          | B              | 16          |
| <b>Warford</b>         | Mark              | C              | 22          |

# We've gone **GREEN!**



Many of the presenters have uploaded their workshop materials and PowerPoint presentations to:  
**[www.nysaftrochester.wikispaces.com](http://www.nysaftrochester.wikispaces.com)**  
for convenient access for conference attendees.

**Did you remember to rate the conference and the workshops you attended today? Fill out a paper evaluation OR use the QR codes below to fill out the online forms!**



**Conference  
Evaluation  
Form**



**Workshop  
Evaluation  
Form**

Dear World Language Colleague,

You are being asked to participate in this research study because you are a world language educator or teacher candidate. You are invited to participate in surveys on world language curriculum, assessment and instruction. This study aims to examine current world language teacher preparation requirements, professional development, and the perception of new assessment paradigms from candidates placed at student teaching sites.

The purpose of this research study is to gather feedback to inform the development of supportive materials for NYS world language teachers and administrators and bridge the gap between skills of veteran in-service teachers and those more recently certified. Results of this survey will guide various professional development initiatives in order to address your needs in curriculum, assessment and instruction. Therefore, it is essential to seek feedback representing all stakeholders in the World Language (LOTE) profession across New York State.

If you agree to participate, you will be asked 30 questions that should take you no more than 15-20 minutes in an anonymous online survey. Your participation in this online survey is voluntary. Usernames or remote computer names will not be retained, stored, or used in data analysis or reporting by those involved in the data analysis and reporting. You can stop at any time by exiting the survey. The survey does not ask for any information that would identify who the responses belong to.

If you have any questions, please do not hesitate to contact the Principal Investigator.

Thank you for your participation and feedback.

Dr. Jennifer Eddy

Principal Investigator: World Language Pathways Curriculum and Assessment Initiative

[Jennifer.Eddy@qc.cuny.edu](mailto:Jennifer.Eddy@qc.cuny.edu)

Survey links:



[https://  
www.surveymonkey.  
com/r/ipaexemplars](https://www.surveymonkey.com/r/ipaexemplars)



[https://  
www.surveymonkey.  
com/r/  
nyswl21century](https://www.surveymonkey.com/r/nyswl21century)

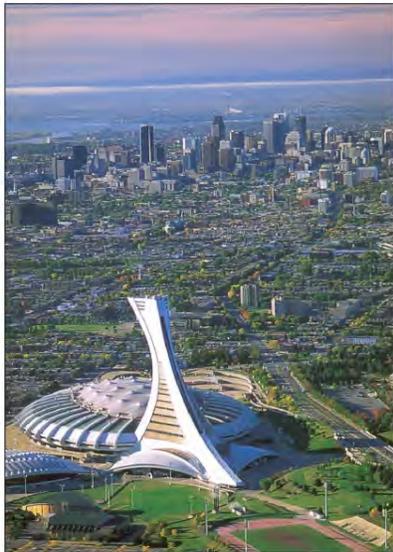
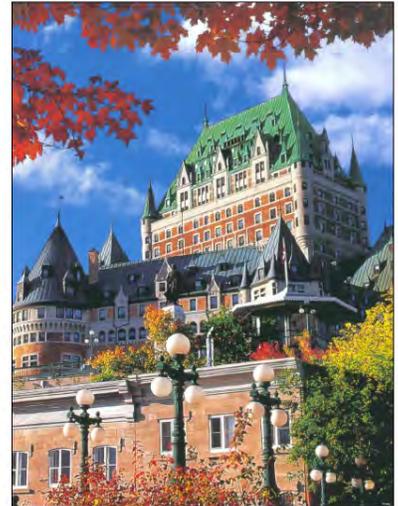


[https://  
www.surveymonkey.  
com/r/wlgap](https://www.surveymonkey.com/r/wlgap)

# *Travelogs International*

## Student Travel Since 1985

- No obligation for Travelogs to prepare a customized sample itinerary and cost, including activities you select and using pre-screened hotels and restaurants, all keeping your educational goals in mind!
- Use of professional guides/escorts that are experienced with student groups
- Travelogs will design the itinerary that can include as many **FREE** teachers as you would like.



- Our online system will allow you to view all of the details of your trip from the comfort of your classroom and/or home.
- Your trip will have its own website that is password protected for both you and your students.
- Parents will be able to register their son/daughter online and make payments online as well.
- You, as the administrator of the trip, will have full access to the trip 24 hours a day, seven days a week.

### *TRAVELOGS INTERNATIONAL INC.*

4909 Transit Road

Suite 3

Depew, NY 14043

716-674-1560 800-887-5647

# *travelogsinternational.com*

The NYSAFLT Rochester Regional Planning Committee would like to express its gratitude to:

Nazareth  
COLLEGE

for 48 years of continued support in providing meeting and conference facilities.

*Please remember to fill out and return your conference evaluation form!*



**Conference  
Evaluation  
Form**



**Workshop  
Evaluation  
Form**